Porównanie tłumaczeń II Samuela 23:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tego dokonał Benajasz, syn Jehojady, miał więc sławę między tymi trzema bohaterami. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z powodu tych czynów Benajasz, syn Jehojady, cieszył się sławą między tymi trzema bohaterami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tego dokonał Benajasz, syn Jehojady, *był* najsławniejszy wśród tych trzech dzielnych wojowników. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Toć uczynił Banajas, syn Jojady, który też był sławny między onymi trzema mocarzami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | to uczynił Banajas syn Jojadów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tego dokonał Benajasz, syn Jojady. Miał on sławę wśród trzydziestu bohaterów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tego to dokonał Benaja, syn Jehojady, miał więc sławę między tymi trzydziestoma rycerzami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tego dokonał Benajasz, syn Jehojady. I stał się sławny wśród trzech bohaterów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Takich rzeczy dokonał Benajasz, syn Jojady, i zdobył sobie sławę wśród trzydziestu wojowników. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uczynił to Benajahu, syn Jehojady, [przez co] zdobył sobie uznanie u trzech [najsławniejszych] bohaterów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це вчинив Ванея син Йодая, і йому імя між трьома сильними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego dokonał Benaja, syn Jehojady. Zażywał on sławy pomiędzy owymi trzema rycerzami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tych rzeczy dokonał Benajasz, syn Jehojady; i miał on opinię jak tamci trzej mocarze. |